



UNIVERZITET U ZENICI

FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: SAVREMENI ENGLESKI JEZIK 9

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
I	redovni	2 (seminar)	2	5	

Nastavnik: Dr. Nadira Aljović, docent

Saradnik: Mr.sc Melisa Bureković, v.as.

E-mail:

E-mail:

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

-

Cilj predmeta Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata sa osnovnim lingvističkim aspektima relevantnim za prevođenje (teorijom prevođenja) kako bi se potpunije razumio sam proces prevođenja, kao i različiti modeli i postupci koji omogućavaju postizanje što veće ekvivalentnosti sadržaja iskazanog na jeziku izvoru i jeziku cilju. Kolegij se također zamišlja kao spona između jezičkih i prevodilačkih vještina u oblasti opšteg engleskog jezika i istih vještina u različitim registrima koji se obrađuju na druga dva lingvistička kolegija u istom semestru. Pored navedenog, cilj kolegija je usavršavanje pismenog i usmenog izražavanja na engleskom jeziku, obogaćivanje vokabulara i osposobljavanje za korištenje složenih gramatičkih struktura. (CEF level: C2 – good user/proficiency).

Kompetencije (Ishodi učenja) Usmeno i pismeno zražavanje na engleskom jeziku (C2) sa minimalnim brojem gramatičkih i leksičkih grešaka.

Program predmeta: Studenti će se kroz prevodilačku praksu pobliže upoznati sa teorijom prevođenja pa će kolegij između ostalog obuhvatati teme kao što su: vrste i oblici prevođenja, društvena funkcija prevođenja, bliska veza kulture i prevođenja, prijevodna ekvivalencija, prijevodna strategija, različiti pristupi prevođenju. Naglasak će biti na uspostavljanju veze između obrađenih tema i prevoditeljske prakse, pa će studenti prevoditi (i usmeno i pismeno) različite tekstove moderne i klasične književnosti kao i publicističke proze. Istovremeno će se na svim časovima (seminar i vježbe) posvećivati pažnja na usavršavanje sve četiri jezičke sposobnosti a od studenata se očekuje upotreba bogatog vokabulara i složenih gramatičkih struktura. Budući da će se dio aktivnosti na časovima posvetiti i prevođenju tekstova sa jednog jezika na drugi, posebna pažnja posvetiće se uočavanju i analiziranju razlika i sličnosti između dva jezika (BHS i engleskog). Na početku semestra odrediće se i lektira (*Reading list*) koju su studenti dužni pročitati u toku semestra.

Izvođenje nastave:

Nastava se izvodi kroz seminar i vježbe a od studenata se očekuje aktivno učešće i pripremljenost za nastavu. Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

Provjera znanja: Provjera znanja tj. *nivoa jezičkih i prevodilačkih vještina*, vrši se na završnom pismenom ispitu, a na početku semestra odredit će se i oblici kontinuiranog praćenja rada i uspjeha studenata. Konačna ocjena određuje se na osnovu ocjena na provjerama znanja u toku nastave i uspjeha na završnom pismenom ispitu, a prema Pravilima studiranja Univerziteta u Zenici.

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Aktivno učešće u nastavi. zadaci	Test u nastavi	Završni ispit
20%	40%	40%

Literatura:	
Obavezna	<p>Baker, M. (1998/2001) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London i New York: Routledge.</p> <p>Bowker, L. et al. (eds.). (1998) <i>Unity and Diversity. Current Trends in Translation Studies</i>. St. Jerome Publishing Ltd.</p> <p>Ivir, V. (1984) <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad: Centar "Karlovačka gimnazija" Sremski Karlovci, Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu.</p> <p>Munday, J. (2001) <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. London i New York: Routledge.</p> <p>Pym, A. (2009) <i>Exploring Translation Theories</i>. London i New York: Routledge.</p> <p>Riđanović, M. (2007). <i>Praktična engleska gramatika</i>, Šahinpašić, Sarajevo</p>
Dodatna	<p>Bujas, Željko (2001) <i>Veliki englesko-hrvatski rječnik</i>, Zagreb: Nakladni zavod <i>Globus</i></p> <p>Bujas, Željko (2001) <i>Veliki hrvatsko-engleski rječnik</i>, Zagreb: Nakladni zavod <i>Globus</i></p> <p><i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (2005) Longman/Pearson (ili neki drugi rječnik kategorije 'advanced learner's dictionary')</p> <p><i>Oxford Collocations, Dictionary for Students of English</i> (2009) Oxford University Press, (second edition)</p> <p><i>Cambridge Idioms Dictionary</i> (2006) Cambridge University Press</p> <p><i>Cambridge Phrasal Verbs Dictionary</i> (2006) 2nd edition, Cambridge University Press</p> <p>Vrgoč, D. i Ž. Fink Arsovski (2008) <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>, naklada <i>Ljevak</i></p> <p>Wells, J.C., <i>Pronunciation Dictionary</i> (2000) Longman</p> <p><i>Nastavnik zadržava pravo da obogaćuje i osavremenjuje literaturu kad god se za tim ukaže opravdana potreba.</i></p>